

## PROTOKOL O IZMJENAMA I DOPUNAMA KONVENCIJE O OSNIVANJU EUROPSKOG CENTRA ZA SREDNJOROČNE PROGNOZE VREMENA

Vijeće Europskog centra za srednjoročne prognoze vremena (ECMWF, Centar) u skladu s člankom 18. (1) Konvencije ECMWF preporuča državama članicama prihvatiti sljedeće izmjene i dopune Konvencije o osnivanju Europskog centra za srednjoročne prognoze vremena:

U nizozemskoj, francuskoj, njemačkoj i talijanskoj inačici spominjanje stavaka/podstavaka zamjenjuje se u cijeloj Konvenciji navođenjem odgovarajućih brojeva/slova samo u zagradama.

U nizozemskoj inačici, riječ 'Overeenkomst' zamjenjuje se s 'Conventie' kroz cijeli dokument.

U nizozemskoj inačici, riječi 'Lid-Staat' i 'Lid-Staten' zamjenjuju se s 'Lidstaat' i 'Lidstaten' kroz cijeli dokument.

U nizozemskoj inačici, riječ 'artikel' zamjenjuje se s 'Artikel' kroz cijeli dokument.

U nizozemskoj inačici, riječi 'paragraaf' i 'alinea' zamjenjuju se s 'lid' kroz cijeli dokument te riječi 'paragrafen' i 'alinea's' s 'leden'.

U nizozemskoj inačici, riječ 'begrotingsjaar' zamjenjuje se s 'boekjaar' kroz cijeli dokument.

Izraz »Države stranke Konvencije« dodaje se ispred uvodnih razmatranja.

Uvodna razmatranja zamjenjuju se sljedećim:

»PRIZNAJUĆI da su prijetnje povezane s vremenom za život i zdravlje, i za gospodarstvo i imovinu, sve važnije;

UVJERENE da poboljšanje srednjoročnih prognoza vremena doprinosi zaštiti i sigurnosti stanovništva;

UVJERENE TAKODER da znanstvena i tehnička istraživanja koja se u tu svrhu provode daju vrijedan poticaj razvoju meteorologije u Europi;

UZIMAJUĆI U OBZIR da su, za postizanje te svrhe i tih ciljeva, potrebna sredstva koja premašuju ona uobičajena na nacionalnoj razini;

PREPOZNAVŠI važnost koje za europsko gospodarstvo ima značajno poboljšanje srednjoročnih prognoza vremena;

POTVRĐUJUĆI da je osnivanje samostalnog europskog centra s međunarodnim statusom odgovarajući način za ostvarivanje te svrhe i tih ciljeva;

UVJERENE da Centar može znatno doprinijeti razvoju baze znanstvenika za praćenje stanja okoliša;

PREPOZNAVŠI da takav centar može također pomoći u poslije studijskom usavršavanju znanstvenika;

JAMČEĆI da će aktivnosti takvog centra, osim toga, dati nužan doprinos određenim programima Svjetske meteorološke organizacije (WMO) i drugim odgovarajućim ustanovama;

UZIMAJUĆI U OBZIR da osnivanje takvog centra može imati važnost za razvoj europske industrije na području obrade podataka;

OSTVARUJUĆI volju za proširenjem članstva u Centru na više država;«.

Stavak: »ODLUČILE SU osnovati... [zajedno s popisom opunomoćenika]...za koje je utvrđeno da su u dobrom i valjanom obliku« se uklanja.

U nizozemskoj inačici, rečenica 'Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:' zamjenjuje se s 'komen het volgende overeen:'

## Članak 1.

Članku 1. daje se naziv: »Osnivanje, Vijeće, države članice, sjedište, jezici«.

Članak 1. (2): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«. U talijanskoj inačici, izraz »Comitato consultivo scientifico« zamjenjuje se s »Comitato Scientifico Consultivo« te izraz »Comitato finanziario« s »Comitato Finanze«. U nizozemskoj inačici, izraz 'een Wetenschappelijk Raadgevend Comité' zamjenjuje se s 'een Wetenschappelijke Adviescommissie' te izraz 'Financieel Comité' s 'Financiële Commissie'.

Članku 1. (5) dodaje se dio rečenice »...osim ako Vijeće ne odluči drukčije u skladu s člankom 6. (1)(g).«

Članak 1. (6) mijenja se i dopunjuje tako da glasi:

»6. Službeni jezici Centra su službeni jezici država članica.

Njegovi radni jezici su engleski, francuski i njemački.

Vijeće određuje kada će se rabiti službeni, a kada radni jezici u skladu s člankom 6. (2)(1).«

## Članak 2.

Članku 2. daje se naziv »Svrhe, ciljevi i aktivnosti«.

Novi članak 2. (1) se umeće:

»1. Primarne svrhe Centra su razvoj sposobnosti za srednjoročna prognoziranja vremena te snabdijevanje država članica srednjoročnim vremenskim prognozama.«

Renumerirani članak 2. (2) započinje rečenicom: »Ciljevi Centra su«.

Članak 2. (1)(a) zamjenjuje se s 2. (2)(a).

»a) razviti i rabiti na redovnoj osnovi globalne modele i sustave asimilacije podataka vezanih uz dinamiku, termodinamiku i sastav fluida Zemljina plašta te međusobno djelujućih elemenata Zemljina sustava radi:

i) izrade prognoza numeričkom metodom;

ii) stvaranje prvotnih uvjeta za pripremu prognoza; i

iii) doprinošenja praćenju relevantnih dijelova Zemljina sustava;«

Članak 2. (1)(c) se renumerira 2. (2)(b).

Članak 2. (1)(d) zamjenjuje se s 2. (2)(c):

»c) prikupljati i pohranjivati odgovarajuće podatke;«.

Članak 2. (1)(e) zamjenjuje se s 2. (2)(d):

»d) stavljati na raspolaganje državama članicama u najprikladnijem obliku rezultate predviđene u (a) i (b) te podatke u (c);«.

Članak 2. (1)(f) zamjenjuje se s 2. (2)(e):

»e) stavljati na raspolaganje državama članicama za njihova istraživanja, pri čemu se daje prednost području numeričkog prognoziranja vremena, dostatan udio svojih računalnih kapaciteta, a taj razmjer utvrđuje Vijeće;«.

Članak 2. (1)(g) se renumerira 2. (2)(f). U engleskoj inačici, riječ »Organisation« zamjenjuje se s »Organization«. U nizozemskoj inačici, izraz 'Meteorologische Wereldorganisatie' zamjenjuje se s 'Wereld Meteorologische Organisatie'.

Članak 2. (1)(h) zamjenjuje se s 2. (2)(g):

»g) pružiti pomoć u naprednom usavršavanju znanstvenog osoblja država članica na području numeričkog prognoziranja vremena.«

Članak 2. (2) zamjenjuje se s 2. (3):

»3. Centar postavlja i upravlja uređajima potrebnima za postizanje svrha određenih u stavku 1. i ciljeva određenih u stavku 2.«

Članak 2. (3) se renumerira 2. (4).

Novi članak 2. (5) se umeće:

»5. Centar može obavljati aktivnosti koje zatraže treće strane, a koje su u skladu sa svrhama i ciljevima Centra i odobrene od strane Vijeća u skladu s člankom 6. (2)(g). Troškove takvih aktivnosti snosi dotična treća strana.«

Novi članak 2. (6) se umeće:

»6. Centar može provoditi fakultativne programe u skladu s člankom 11. (3).«

### Članak 3.

Članku 3. daje se naziv »Suradnja s drugim tijelima«.

Članak 3. (1): U nizozemskoj inačici, riječ 'doeleinden' zamjenjuje se s 'doelstellingen'.

Članak 3. (2): Uvodni dio rečenice mijenja se i dopunjen tako da glasi: »Centar može sklapati sporazume o suradnji, u tu svrhu«.

Članak 3. (2)(a): Upućivanje na članak 6. (1)(e) mijenja se i dopunjuje s »Članak 6. (1)(e) ili 6. (3)(j)«.

Članak 3. (2)(b): Upućivanje na članak 6. (3)(k) mijenja se upućivanjem na članak 6. (3)(j). U nizozemskoj inačici riječ »organisaties« zamjenjuje se s »instanties«

Dodaje se novi članak 3. (2)(c):

»c) s nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama država koje nisu članice, uz uvjete utvrđene u članku 6. (1)(e).«

#### Članak 4.

Članku 4. daje se naziv: »Vijeće«.

Članak 4. (2): U engleskoj inačici, riječ »Organisation« zamjenjuje se s »Organization«. U nizozemskoj inačici, izraz 'nationale weerkundige dienst' zamjenjuje se s 'nationale meteorologische dienst' te izraz 'Meteorologische Wereldorganisatie' s 'Wereld Meteorologische Organisatie'.

Članak 4. (5): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

Članak 4. (6): U nizozemskoj inačici, izraz 'comités van raadgevende aard' zamjenjuje se s 'adviescommissies'.

#### Članak 5.

Članku 5. daje se naziv »Glasovanje u Vijeću«.

Članak 5. (2): Upućivanje na članak 6. (3)(m) zamjenjuje se upućivanjem na članak 6. (3)(l).

#### Članak 6.

Članku 6. daje se naziv »Većinsko glasovanje«.

Članak 6. (1)(b): Dio rečenice »primanju novih članica« zamjenjuje se s »pristupu novih članica«, te se riječ »primanja« zamjenjuje riječju »pristupa«.

Članak 6. (1)(e) mijenja se i dopunjen kako slijedi:

»e) ovlašćuje glavnog glavnog direktora za pregovore o sporazumima o suradnji s državama koje nisu članice i njihovim nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama; ono ga može ovlastiti da sklopi takve sporazume«.

Novi članak 6. (1)(g) se umeće:

»g) odlučuje o eventualnom premještanju sjedišta Centra, u skladu s člankom 1. (5).«

Članak 6. (2)(b): Riječ »odobrava« se zamjenjuje s »potvrđuje«. Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

Novi članak 6. (2)(c) se umeće:

»c) usvaja, uz uvjete iz stavka (1)(a), program aktivnosti Centra, u skladu s člankom 11. (1)«.

Preostali stavci članka se renumeriraju.

Renumerirani članak 6. (2)(d): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

Novi članci 6. (2)(e), (f), (g) i (h) se umetnuću:

»e) usvaja Postupak za fakultativne programe u skladu s člankom 11. (3);

f) usvaja pojedinačne fakultativne programe u skladu s člankom 11. (3);

g) odobrava aktivnosti koje zatraže treće stranke u skladu s člankom 2. (5);

h) odlučuje o raspodijeli politike za proizvode Centra i drugih rezultata njegovog rada«;

te se preostali stavci članka renumeriraju.

Novi članak 6. (2)(l) se umeće:

»l) određuje, u skladu s člankom 1. (6), kada će se rabiti službeni, a kada radni jezici.«;

Članak (6). (3)(d): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

Članak (6). (3)(e): U nizozemskoj inačici, izraz 'financiële commissarisen' zamjenjuje se s 'accountants'.

Članak (6). (3)(f): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

Članak (6). (3)(g): U talijanskoj inačici, izraz »Comitato consultivo scientifico« zamjenjuje se s »Comitato Scientifico Consultivo«. U nizozemskoj inačici, izraz 'het Wetenschappelijk Raadgevend Comité' zamjenjuje se s 'de Wetenschappelijke Adviescommissie'.

Izvorni članak 6. (3)(i) se briše te se preostali stavci članka renumeriraju.

Renumerirani članak 6. (3)(i): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«. U nizozemskoj inačici, izraz »verslag van de financiële commissarissen« zamjenjuje se s »accountantsrapport«.

Renumerirani članak 6. (3)(j) glasi:

»j) ovlašćuje glavnog direktora da pregovara o sporazumima o suradnji s državama članicama, njihovim nacionalnim znanstvenim i tehničkim ustanovama, te s vladinim ili nevladinim međunarodnim znanstvenim i tehničkim organizacijama čije su aktivnosti povezane s ciljevima Centra; može ga ovlastiti za sklapanje takvih sporazuma;«.

Renumerirani članak 6. (3)(k): 15. (1) i 15. (2) mijenjaju se i dopunjuju tako da glase 15. (2) i (3).

Novi članak 6. (3)(o) se umeće:

»o) usvaja dugoročnu strategiju Centra u skladu s člankom 11. (2).«

## Članak 7.

Članku 7. daje se naziv: »Znanstveni savjetodavni odbor«.

Članak 7. (1): Riječ »direktor« se zamjenjuje s »glavni direktor«. U engleskoj inačici, riječ »Organisation« zamjenjuje se s »Organization«. U talijanskoj inačici, izraz »Comitato consultivo scientifico« zamjenjuje se s »Comitato Scientifico Consultivo«. U nizozemskoj inačici, izraz 'een Wetenschappelijk Raadgevend Comité' zamjenjuje se s 'de Wetenschappelijke Adviescommissie' i izraz 'het Comité' s 'de Commissie' te izraz 'Meteorologische Wereldorganisatie' s 'Wereld Meteorologische Organisatie'.

Članak 7. (2): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor« na dva mjesta.

#### Članak 8.

Članku 8. daje se naziv »Financijski odbor«.

Članak 8. (1): U talijanskoj inačici, izraz »Comitato finanziario« zamjenjuje se s »Comitato Finanze«. U nizozemskoj inačici, izraz 'het Financiële Comité' zamjenjuje se s 'de Financiële Commissie' te izraz 'het Comité' s 'de Commissie'.

Članak 8. (1)(b) mijenja se i dopunjuje tako da glasi:

»b) od predstavnika ostalih država članica, koje su ih imenovale na razdoblje od godinu dana; svaka od tih država ne može biti zastupana u Odboru više od dvaput uzastopno. Broj takvih zastupnika sačinjava jednu petinu broja ostalih država članica.«

#### Članak 9.

Članku 9. daje se naziv »Glavni direktor«.

Članak 9. (1): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor« na dva mjesta.

Članak 9. (2): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

Članku 9. (2)(c) dodaje se izraz »...i dugoročnu strategiju«. U talijanskoj inačici, izraz »Comitato consultivo scientifico« zamjenjuje se s »Comitato Scientifico Consultivo«. U nizozemskoj inačici, izraz 'het Wetenschappelijk Raadgevend Comité' zamjenjuje se s 'de Wetenschappelijke Adviescommissie'.

Članak 9. (2)(g): Upućivanje na članak 6. (3)(k) mijenja se upućivanjem na članak 6. (3)(j). U nizozemskoj inačici, riječ »doeleinden« zamjenjuje se s »doelstellingen«.

Članak 9. (3): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

#### Članak 10.

Članku 10. daje se naziv »Osoblje«.

Članak 10. (3): U nizozemskoj inačici, riječ »organisaties« zamjenjuje se s »instanties«.

Članak 10. (4): U engleskoj inačici, riječ »Comptroller« zamjenjuje se s »Controller«. U nizozemskoj inačici, riječ 'financiële controleur' zamjenjuje se s 'Controller'.

Članak 10. (6): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«.

Članak 10. (7): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor« na dva mjesta.

#### Članak 11.

Članku 11. daje se naziv »Program aktivnosti, dugoročna strategija i fakultativni programi«

Postojeći stavci zajedno se grupiraju kao članak 11. (1).

Članak 11. (1): Riječ »direktor« zamjenjuje se s »glavni direktor«. Upućivanje na članak 6. (3)(i) mijenja se upućivanjem na članak 6. (2)(c) na dva mjesta.

Novi članci 11. (2) i (3) se umeću:

»2. Dugoročna strategija Centra se priprema na vrijeme i za razdoblje kako odluči Vijeće. Njezinu pripremu Vijeće razmatra najmanje svakih pet godina. Dugoročna strategija sadrži pregled strateških ciljeva Centra i naznačuje smjer predviđen za razvoj rada Centra za trajanja strategije. Strategiju usvaja Vijeće na prijedlog glavnog direktora u skladu s člankom 6. (3)(o).

3. Fakultativni program je program kojeg predlaže država članica ili skupina država članica u kojem sudjeluju sve države članice, osim onih koje su se unaprijed formalno izjasnile državama koje ne sudjeluju i koje doprinose svrhama i ciljevima Centra u skladu s člancima 2. (1) i 2. (2).

a) Postupak za fakultativne programe usvaja Vijeće u skladu s člankom 6. (2)(e).

b) Pojedinačne fakultativne programe usvaja Vijeće u skladu s člankom 6. (2)(f).«

## Članak 12.

Članku 12. daje se naziv »Proračun«.

Članak 12. (3): Riječ »odobrava« se mijenja tako da glasi »potvrđuje«.

Članak 12. (4)(b): »direktor« se zamjenjuje s »glavni direktor«.

Članak 12. (5): »direktor« se zamjenjuje s »glavni direktor«.

## Članak 13.

Članku 13. daje se naziv: »Doprinosi država članica«.

Članak 13. (1): Izraz »bruto društveni proizvod« zamjenjuje se s »bruto nacionalni dohodak«.

Članak 13. (2): Izraz »bruto društveni proizvod« zamjenjuje se s »bruto nacionalni dohodak«.

## Članak 14.

Članku 14. daje se naziv »Revizija«.

U nizozemskoj inačici, izraz 'financiële commissarissen' zamjenjuje se s 'accountants' na četiri mjesta.

Članak 14. (2): U talijanskoj inačici, izraz »Comitato finanziario« zamjenjuje se s »Comitato Finanze«. U nizozemskoj inačici, izraz »het Financieel Comité« zamjenjuje se s »de Financiële Commissie«.

Članak 14. (3): »direktor« se zamjenjuje s »glavni direktor«.

## Članak 15.

Članku 15. daje se naziv: »Vlasnička prava i licencije«.

Novi članak 15. (1) se umeće:

»1. Centar ima isključivo pravo vlasništva u cijelom svijetu nad svim svojim proizvodima i drugim rezultatima svojih aktivnosti. «,

te se preostala tri članka renumeriraju.

Renumerirani članak 15. (3): Upućivanje na stavak 1. mijenja se upućivanjem na stavak 2.

Renumerirani članak 15. (4): Upućivanje na stavak 1. mijenja se upućivanjem na stavak 2. a upućivanje na članak 6. (3)(l) upućivanjem na članak 6. (3)(k).

#### Članak 16.

Članku 16. daje se naziv: »Povlastice i imuniteti, te odgovornosti«.

#### Članak 17.

Članku 17. daje se naziv: »Sporovi«.

#### Članak 18.

Članku 18. daje se naziv: »Izmjene i dopune Konvencije«.

Članak 18. (1): »direktor« se zamjenjuje s »glavni direktor« na dva mjesta, te se upućivanje na članak 6. (3)(n) mijenja upućivanjem na članak 6. (3)(m).

Članak 18. (2): Izraz »Europskih zajednica« mijenja se s »Europske unije«.

#### Članak 19.

Članku 19. daje se naziv: »Otkaz Konvencije«.

Članak 19. (1): Izraz »Europskih zajednica« mijenja se s »Europske unije«.

Članak 19. (2): Izraz »stupi na snagu« umeće se na dva mjesta iza riječi »otkaz«.

Članak 19. (3): Upućivanje na članak 6. (2)(d) mijenja se upućivanjem na članak 6. (2)(i).

#### Članak 20.

Članku 20. daje se naziv: »Neispunjavanje obveza«.

#### Članak 21.

Članku 21. daje se naziv: »Raspuštanje Centra«.

Članak 21. (1): Upućivanje na članak 6. (2)(e) mijenja se upućivanjem na članak 6. (2)(j).

Članak 21. (3): Upućivanje na članak 6. (2)(e) mijenja se upućivanjem na članak 6. (2)(j).



## Članak 22.

Članku 22. daje se naziv: »Stupanje na snagu«.

## Članak 23.

Članku 23. daje se naziv: »Pristup država«.

Stavci su numerirani.

Članci 23. (1) i (2) mijenjaju se i dopunjuju tako da glase:

»1. Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, bilo koja država koja nije potpisnica, može pristupiti ovoj Konvenciji, uz pristanak Vijeća djelujući u skladu s člankom 6. (1)(b). Država koja želi pristupiti ovoj Konvenciji obavještava glavnog direktora koji prema tome izvještava države članice o zahtjevu najmanje tri mjeseca prije što je podnesen Vijeću na odlučivanje. Vijeće utvrđuje rokove i uvjete za pristupanje države koja je predmet razmatranja u skladu s člankom 6(1)(b).

2. Isprave o pristupu polažu se u arhivu glavnog tajništva Vijeća Europske unije. Za svaku državu pristupnicu, ova Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon polaganja njezine isprave o pristupu.«

## Članak 24.

Članku 24. daje se naziv: »Obavijesti o potpisivanjima i povezana pitanja«.

Upućivanje na »Europskih zajednica« zamjenjuje se s »Europske unije«.

Članak 24. (e) mijenja se i dopunjuje tako da glasi:

»e) usvajanju i stupanju na snagu bilo koje izmjene i dopune;«.

Zadnji stavak članka 24. mjenja se i dopunjuje tako da glasi:

»Čim ova Konvencija stupi na snagu i bilo koje izmjene i dopune stupe na snagu, glavni tajnik Vijeća Europske unije registrirat će ih u Glavnom tajništvu Ujedinjenih naroda, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.«

## Članak 25.

Članku 25. daje se naziv: »Prva financijska godina«.

Članak 25. (3): U talijanskoj inačici, izraz »Comitato consultivo scientifico« zamjenjuje se s »Comitato Scientifico Consultivo«. U nizozemskoj inačici, izraz 'Wetenschappelijke Raadgevend Comité' zamjenjuje se s 'Wetenschappelijke Adviescommissie'.

## Članak 26.

Članku 26. daje se naziv: »Pohrana Konvencije«.

Članak 26. se mjenja i dopunjuje tako da glasi:

»Ova Konvencija, i sve njene izmjene i dopune, sastavljene u jednom izvorniku na nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, talijanskom, danskom, finskom, grčkom, irskom, norveškom, portugalskom, španjolskom, švedskom i turskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuju se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europske unije, koje dostavlja ovjerenu presliku vladi svake potpisnice ili države pristupnice.«

\* \* \*

## PROTOKOL O POVLASTICAMA I IMUNITETIMA EUROPSKOG CENTRA ZA SREDNJOROČNE PROGNOZE VREMENA

Protokol se mijenja i dopunjuje zamjenom riječi »direktor« s »glavni direktor« kroz cijeli Protokol.

\* \* \*